

Forfatter: Palladius, Peder

Titel: Udrag fra Peder Palladius' Danske Skrifter

Citation: Palladius, Peder: "Peder Palladius' Danske Skrifter", i Palladius, Peder: *Peder Palladius' Danske Skrifter*, udg. af Lis Jacobsen , H.H. Thiele, 1911-1926, s. 41. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-palladius01val-shoot-idm140153320847792/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Peder Palladius' Danske Skrifter

<p><i>Palladius' Oversættelse</i> nf. S. 77, L. 2—13. Du skalt icke stigele. Hvad er det? Suar. Wii skulle frycte oc elske Gud/ Ath wii icke tage vor nestis gotz eller penninge fra hannem ey heller snige oss det til med falske vare/ eller nogen handel/ Men heller hans gotz oc naeringforbedre oc beskerme.</p>	<p><i>Sadolin's Oversættelse</i> Add. 38. 8^o, Bl. 8^r, Udg. S. 214. thw skalst icke stieile. thet er wy¹ schwile frychte oc elske Gud, saa² wy¹ icke tage wore neste syn³ godtz eller penninge⁴ fraa ey halier snige oss thet til med falske waare eller nogen handel, men heller hans godtz oc naeringforbedre oc beskerme.</p>
---	--

III. Palladius' Oversættelse af Skriftemaalet og den høj-tyske og nedertyske Text:

<p><i>Wittenb.udg. 1531.</i> Da sihe deinen stand an nach den Zehen geboten, ob du Vater, Mutter, Sohn, Tochter, Herr, Fraw, Knecht seiest, ob du vngehorsam, vntrew, vnuleissig, zornig, vnzüchtig, heis- sig, gewest seiest.</p>	<p><i>Magdeb.udg. 1531.</i> Hyr sü dinen standt an/ na den Tein gebaden/ yfft du ein Vater/ Mo- der/ Söhne/ dochter/ Here/ frouwe/ Maget edder Knecht/ syst/ yfft du vngehorsam/ vntrawe/ vnulitich/ törnich/ vntüchtich ed- der hettisch gewestsyst/</p>	<p><i>Pall.' Oversættelse</i> nf. S. 88, L. 10—13. See der til din stat eller vilkor effter de X. budord/ om du sæst een Fader/ Moder/ Søn/ Daater/ Herre/ Frue/ Pige eller Suend/ om du haffuer været whorsom/ wtro/wflittig wred/ wtuctig eller au- uidz syng/</p>
--	---	--

IV. Citat af Brudevielsesbogen hos Palladius, i Messebogen og i de tyske Udgaver:

<p><i>Magdeb.udg. 1534.</i> Hans wultu Annen hebben tho ei- ner echten frouwen? Dicat. Ja. Anna wultu Hansen hebben tho ei- nem echten manne? Dicat. Ja.</p>	<p><i>Wittenb.udg. 1536.</i> Hans wiltu Greten zum Ehelichen gemahel haben? Dicat. Ja. Greta wiltu Hansen zum Ehelichen gemahel haben? Dicat. Ja.</p>
<p><i>Messebogen 1535^a.</i> Hans N. wiltu haffue denne gode persone N. til din ecte husirue? Suar. Ja. Anna N. Wiltu haffue denne gode persone Hanss N. till din ecte maud? Hun suarer Jaa.</p>	<p><i>Pall.' Oversættelse nf. S. 98.</i> Hans vilth du haffue Grete til din ecte hwstru? Dicat/ Ja. Grete wilth du haffue Hans til din ecte hws- bonde? Dicat/ Ja.</p>

¹ Gl. kgl. Saml., Nr. 1428, 4^o: wü. ² ibd: Saa. ³ ibd: siin. ⁴ ibd: pennige.

^a Citeres efter Originalen i Karen Brahes Bibliothek.